

## Spis treści

|                    |   |
|--------------------|---|
| Wprowadzenie ..... | 9 |
|--------------------|---|

### Część pierwsza

#### Przekład dramatu. Przegląd współczesnych badań i teorii

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Powiedzieć dialog – zagrać tekst .....         | 31 |
| W labiryncie .....                             | 37 |
| Przekład gestu – przekład kultury .....        | 42 |
| Badania getyndzkie .....                       | 48 |
| Potencjał teatralny tekstu dramatycznego ..... | 54 |
| Model kulturowy – dalsze zastosowanie .....    | 60 |

### Część druga

#### Wymiar teatralny dramatu w krytyce szekspirowskiej

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Badania szekspirolologiczne: od poezji do dramatu ..... | 67 |
| W poszukiwaniu teatralności dramatów Szekspira ...      | 73 |

### Część trzecia

#### „What, has this thing appeared again tonight?”

##### Duch ojca Hamleta

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| Zjawia na murach Elsynoru (I. i.) .....              | 109 |
| Relacja ze spotkania z Duchem (I. ii. 160-257) ..... | 139 |
| Konfrontacja z Duchem (I. iv; I. v) .....            | 158 |

### Część czwarta

#### „Something is rotten in the state of Denmark”.

##### Od solilokwium do scen zbiorowych

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| „To be, or not to be” (III. i. 56-90) ..... | 191 |
| Zabójstwo Gonzagi (III. ii. 83-245) .....   | 207 |
| Scena pojedynku (V. ii. 197-340) .....      | 227 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Zakończenie .....                | 253 |
| Wykaz cytowanej literatury ..... | 257 |
| Indeks osób .....                | 273 |